



(美)丹尼尔·凯斯著  
DANIEL KEYES  
小知堂 译

献给  
阿尔吉侬  
的花束  
Flowers for Algernon

从弱智到天才的过程，  
就像一条长长的时空隧道，但隧道也有尽头……

文化艺术出版社  
Culture and Art Publishing House

(美)丹尼尔·凯斯 著  
DANIEL KEYES

小知堂 译

献给  
阿尔吉侬  
的花束

## 图书在版编目 (CIP) 数据

献给阿尔吉侬的花束 / (美) 凯斯著; 小知堂译. —北京: 文化艺术出版社, 2010.4

ISBN 978-7-5039-4334-8

I. ①献… II. ①凯… ②小… III. ①长篇小说—美国—现代  
IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第056723号

## 献给阿尔吉侬的花束

- |      |  |
|------|--|
| 作 者  | [美] 丹尼尔·凯斯   |
| 译 者  | 小知堂  |
| 责任编辑 | 褚秋艳  |
| 特约策划 | 吴 静  |
| 装帧设计 | 引文馆·马顾本  |
| 出版发行 | <b>文化艺术出版社</b>   |
| 地 址  | 北京市东城区东四八条52号 100700                                       |
| 网 址  | www.whyscbs.com  |
| 电子邮箱 | whysbooks@263.net  |
| 电 话  | (010)64813345 64813346(总编室)<br>(010)64813384 64813385(发行部) |
| 经 销  | 新华书店   |
| 印 刷  | 三河市华业印装厂   |
| 版 次  | 2010年7月第1版<br>2010年7月第1次印刷                                 |
| 开 本  | 870×1260毫米 1/32  |
| 印 张  | 10   |
| 字 数  | 160千字  |
| 书 号  | ISBN 978-7-5039-4334-8                                     |
| 定 价  | 28.00元   |

---

版权所有, 侵权必究。印装错误, 随时调换。

## 致 读者

文学提供一个瑰丽的想象世界，这个瑰丽的想象世界有时又是人类生存的先行指导。丹尼尔·凯斯透过奇幻的高科技医疗想象，将弱智而纯真乐观的查理，瞬间改造成顶尖的天才，而后又以医学窘境，将查理推回弱智者的世界。在高智商与低智商切换之间，我们眼见着查理的某些本质在科技实验中隐没，并得以回身逆向观看原来身处的世界。

在进入文本之前，我们必须先向读者声明，为符合查理心智障碍者的角色，其所书写的进展报告皆有明显“错字”，是作者巧心之安排，并非编译疏忽所致，愿读者藉由此书写传达，顺利融入多重人格分析大师的创作世界。

## 献给阿尔吉侬的花束

任何有常识的人都会记得迷乱的眼睛可以区分为两类，而且是由两种原因造成的；不是自光明进入黑暗，就是自黑暗进入光明，这些心灵之眼与肉体之眼完全真实；记得这些事情的人，在见到眼神困惑而又微弱的人时，并不会因此而取笑这个人。首先，他会问这个人的灵魂是否自更光明的生活进入黑暗的生活，因为还不习惯黑暗而无法看见，或是刚自黑暗的生活进入光明的生活，由于太亮而目眩。因此，他会以所处的条件与生存环境判断别人是否快乐；然后，以此同情别人。或是，如果他对于一个从黑暗进入光明的灵魂产生取笑之心，那他就有更多的理由去取笑自光明返回黑暗洞穴的人。

——柏拉图·理想国

目

录

C O N T E N T S

001 进展报告1

002 进展报告2

005 进展报告3

007 进展报告4

011 进展报告5

014 进展报告6

016 进展报告7

021 进展报告8

037 进展报告9

062 进展报告10

078 进展报告11

113 进展报告12

131 进展报告13

164 进展报告14

214 进展报告15

221 进展报告16

276 进展报告17

# 进展报告1

【3月3日】

史特劳斯博士说我应该从现在开始，写下我脑子里面想到和记得的东西和其他一些发生的事。我不知道他为什么要我这样做，但是他说这件事很重要，我写下来，他们才知道能不能用我，我希望被录用，凯妮恩小姐说我去做那件工作说不定会变的比较聪明，我真希望自己可以聪明一点。我叫查理·高登，在多纳先生的面包店工作，他每个星期给我十一块钱，如果我跟他要面包或蛋糕，他也会给我。我已经三十二岁，下个月又要过生日了。我跟史特劳斯博士和尼玛教授说我没办法写得很好，他说没关系，叫我只要像在说话那样，或是像在成人智障班写作文那样写下来就可以。下班后，我一星期会到比克曼学院中心的成人智障班，去上三次凯妮恩小姐的课。史特劳斯博士说我应该把每天想的事和发生的事都写下来，但我实在想不起来还有其他什么事好写，所以今天就写到这里……查理·高登。

## 进展报告2

【3月4日】

我今天去考试，但我想应该没通过，他们不会用我了。我照他们说的，在中午休息的时候去尼玛教授的办公室。到的时候，他的秘书带我去一个叫做心理系的地方，那里顺着门边有个长长的走廊，旁边还有很多小房间，但是很奇怪，每间都只有一张桌子和几张椅子。其中一间有个看起来很何气的男人坐在里面等我，他手上拿着一些白色卡片，卡片上不知道为什么到处都有墨汁。他跟我说坐下来查理，不要紧张放轻松一点。我看他穿白色外套以为他是医生，但又感觉不太像，因为我坐下来时他没叫我张开嘴说“啊”，而且手上只拿着那些奇怪的白色卡片。我的记忆力真的不太好，所以现在忘了他姓什么，只记得他叫伯特。

我不小得伯特会要我做什么，他一直叫我放松不要紧张，好像我去看牙齿的时候医生跟我说的一样，但是他不是牙医，这让我好害怕，这表示接下来可能会很痛，所以我紧紧抓住椅子不敢动。

伯特说查理，卡片里面有些什么东西？我虽然已在口袋里放兔



脚，但还是很害怕，只看到喷出来的墨汁。我害怕是因为小时候考不好，常弄翻墨水。

我回答他说卡片上只有弄翻的墨水，他微笑地回答说没错，听他这样回答我就感觉舒服了一点。他继续翻完所有卡片，我跟他说明有人把红色和黑色墨水弄翻在这些卡片上。那时我以为这个考试很简单，回答完后就要走，但伯特说查理在坐下来一下，我们还要再看看这些卡片。我不明白他的意思，但记得史特劳斯博士叫我要照考试人员说的做，不管我听得懂还是听不懂他的话，因为那是考试。

现在我已经想不起来伯特那时问我些什么，但好像是说墨水里面有东西要我找出来，不过我实在看不出来。他后来告诉我说里面有些图。我拿来仔细看，一下子放近一下子放远看，还是看不出来里面的东西，我问伯特可不可以戴眼镜，也许戴上后我会看得比较清楚。我通常只有在看电影和电视时会戴眼镜。我想戴眼镜后我一定可以看出来里面的图。

但是戴上后还是只有看到墨汁没看到图。我跟伯特说我该换副新眼镜。他听完后在纸上写了一些东西。我怕考试没过，就继续跟他说，卡片里面有些小墨点围着鸡蛋，看起来很漂亮。他摇摇头说不是。我问他其他学生有没有看出来里面的东西，他说有，他们想象得出来墨点里面有图。他告诉我说那些墨汁叫做墨点。

伯特人很好，像成人智障班里教我们写字的凯妮恩小姐一样，话讲得很慢。他跟我解释这是一种“原始刺激测验”，其他学生看得

出来里面有图片。我叫他指给我看，他没有，只是叫我想象里面有东西。我说有啊，我想象里面有墨点。他摇头说，也不是这样，要我假装里面有东西。我闭上眼睛想了很久告诉他说，有人笔尖破了，把整瓶墨水弄翻在这些卡片上。考完后，我们一起站起来走出房间。

我想我大概没通过考试。

## 进展报告3

【3月5日】

史特劳斯博士和尼玛教授叫我不再去想那些墨水卡片了。我告诉他们不是我把墨水弄翻在那些卡片上的，我根本看得出来墨水里面有东西。他们说没关系，也许还会录用我。我跟史特劳斯博士说凯妮恩小姐不会给我做那种测验，只考我读和写。他说他知道，凯妮恩小姐告诉过我我是比克曼学院成人智障班里最好的学生，而且也是最肯学的一个，我比其他较聪明的学生还愿意用功念书。

史特劳斯博士以前问过我，查理你自己是怎么找到比克曼学院的，我回答他说我也不记得了。

后来尼玛教授又问我怎么会想到学读书和拼字。我说我一直很想便聪明，不要傻傻笨笨的。我妈妈总是像凯妮恩小姐那样告诉我要不断学习尝试，但是要便聪明实在很难，每次我在凯妮恩小姐的课里学到东西之后，不久就会忘掉一些。

史特劳斯博士在纸上写了一些东西后，尼玛教授很认真地跟我解释，他说查理你要知道，我们只在动物身上做过这些石验，不小得用

在学员身上会有什么作用。听完后，我照凯妮恩小姐跟我讲的那样回答他。其实我才不怕痛或是发生什么事呢，因为我很强壮而且也很用功。

我想便聪明一点，如果他们愿意让我做那个石验我会去做。他们说要先经过家里人的同意，但是以前照顾我的何曼叔叔已经死了，我也不记得家里其他人的样子，我已经很久很久没看到爸爸、妈妈和小妹诺玛了，说不定他们也已经死了。史特劳斯博士问我他们以前住哪里，我记得好像是在布鲁克林区，他说他会去帮我查查看，说不定可以找得到。

我实在不想写这么多的进展报告，因为这样要花好多时间，让我不能早点睡觉，早上工作时很累。我把面包用托盘拿到炉边时掉了，金比都会很凶地吼我，因为面包脏了，他要把它弄干净，这样才能送到炉子里面去烤。我事情做的不好，金比都会很生气地对我吼，不过他还是很喜欢我，因为他是我的朋友。天啊，如果我便聪明了，他一定会夏一跳。

## 进展报告4

【3月6日】

我今天又去考试，而且今天的考试很特别，不知道他们会不会录用我。今天考试的地方和上次一样，但教室不同。那个何气的女士跟我讲考试名字时，我请她写给我看，这样我才可以写在进展报告里，今天的考试叫做“主题统觉测验”，我不小得前面四个字的意思，但知道如果没通过就不会有好成绩。

这个考试好像很简单，因为我看的出来里面有图片。她也没有叫我说出图片里面的东西，那样子做我都会弄不清楚。我跟她说以前伯特有叫我说出墨水里面的东西，她说那没关系，因为这个考试和以前的不同。她叫我只要看着图里面的人边故事就可以了。

我跟她说我不能看着不认识的人边故事，她说没关系假装一下，我说这样好像在说谎，我不能说谎，小时候如果说谎都会被打。我拿出皮夹里面我和诺玛、何曼叔叔合照的相片给她看。何曼叔叔在死以前叫我到多纳先生的面包店当守门。

我说我可以看着他们的照片边故事，因为我和何曼叔叔住了很

久。但她不听，她说今天的考试和前面的考试有关，都在测验人格的发展。我笑了出来，说怎么可以拿有墨水的卡片和不认识的人来考试呢。她好像很生气，把图片拿走。我一点也不在乎。

我想我又没通过那个考试了。

后来她又叫我画一些图，但我画的不好。不久，另外一个考试人员伯特，他跟昨天一样穿白外套，他的全名叫伯特·塞耳登，带我到同样在比克曼学院四楼的另一个地方，门上写着心理学石实验室。伯特跟我说心理就是说心，石实验室就是试验的地方，我以为他说的是像做口香糖那样的地方，但后来才小得是做拼图和游戏的地方，我们就是在里面做这些。

我拼图拼得不怎么好，因为都破成碎片，而且跟洞合不起来。后来我又玩了一个游戏，那个游戏是一张纸上有很多往不同方向的线和一些格子，一边写着“开始”，一边写着“终点”。伯特说这种游戏叫做迷宫，我要拿着铅笔从开始这边一直画到终点那边，而且不能画到别的线。

我实在看不出来迷宫要怎么玩，用掉很多张纸都没画好。伯特说走，我让你看其他一些东西，或许就会知道怎么玩。他带我到五楼的另外一个房间，里面有很多笼子和动物，我看到有猴子和老鼠。这个房间里味道很奇怪，有些人穿着白外套和动物玩，我以为是宠物店，但那些人看起来又不像是客人。伯特从笼子里拿出一只白老鼠给我看，他说这只老鼠名叫阿尔吉依，很会走迷宫，我叫它走给我看看。

伯特把阿尔吉依放进一个很像大桌子的箱子里，里面有很多看起来乱七八糟的各种墙壁，也有像纸上画的开始和终点，只是这些是在盖在箱上的透明片上。伯特打开拉门放出阿尔吉依后就开始计时。这只老鼠用鼻子嗅了二三次才开始跑。它先从一条长跑道开始，跑到没有路了又回到原来的地方，在那里动动胡须，想了一分钟左右，又往另一条路跑。

这只老鼠跑的样子就像我在纸上画的一样。伯特叫我再回去画刚刚的图。我笑了出来，因为我觉得要叫老鼠做这些事都很南。但是后来我继续看阿尔吉依跑，它跑了很多次后找到终点跑了出来，然后尖叫一声。伯特说它尖叫一声是因为它走对了很高兴。

天啊我说这只老鼠实在太聪明了。伯特问我要不要跟它比赛，我说可以啊。他说他有另外一个木头做的迷宫，里面有刻出来的跑道和一只像铅笔的电子杆。他可以把阿尔吉依的迷宫改成和这个一样，让我和它比赛。

他把阿尔吉依迷宫里面被弄倒的木板通通收起来，然后用不同的方法排好，再把透明片放在上面，这样阿尔吉依就不会从任何一排直接跳到终点那里。他拿给我电子杆，教我怎样拿着笔顺着起跑点往前走，他说如果走错路，我没办法再往前走就会被轻轻电一下。

他拿出表来开始计时故意不让我看到，我也故意不去看他，不然我会很紧张。

他说可以开始走了，我一点也不知道怎么办，不小得要往那一条路走比较好。不久我就听阿尔吉依在它那边的箱子里尖叫一生，然后

脚底发出沙沙的生音开始往前跑。这时候我也跟着往前走，但不久就发现走错路了，没办法再往前进，手指也被轻轻电一下。我回到原来的起点重新往另一条路前进，结果还是错了。每次我走另外一条路都不对，手指都会被轻轻电到，还好被电到时手指都不会痛，只是感觉好像皮肤轻轻跳了一下。伯特说电一下是要让我知道走错路了。后来我听到阿尔吉依在它的箱子里很高兴地叫了一生，表示它已经营了比赛时，我才走到一半而已。

我又和阿尔吉依比赛了十次，结果还是一样，每次都因为我走错了路，没办法找到“终点”被它营了比赛。我虽然输给阿尔吉依但一点也不难过，因为我看到它跑的样子，可以跟它学怎样跑到终点，虽然这要花很多时间。

天啊，我以前都不知道老鼠会这么聪明。



## 进展报告5

【3月6日】

他们找到我住在布鲁克林区的妹妹和妈妈了，妹妹她们答应让我动手术，所以他们愿意纪绪用我。我好高兴哦，都不小得要怎么写了。今天史特劳斯博士和伯特·塞耳登进来办公室时，我刚好坐在尼玛教授的旁边，他们在讨论要不要用我时意见好像有点不太合。尼玛教授怕用了我后会出问题，史特劳斯博士告诉他说到这里为止我是考试最好的一个。伯特也告诉他凯妮恩小姐说我是成人智障班里最好的学生。

后来史特劳斯博士又告诉他说我有一点非常好。他说我有很好的动机。我从来没听过这个东西，也不知道是在哪里得到的，但我听了以后觉得很高兴，因为史特劳斯博士说不是每个有至商的人都有动机，但他说阿尔吉依也有，它的动机就是放在箱子里面的奶酪。但我想动机应该不只是这个，因为我这个星期都没吃到奶酪。

尼玛教授也很担心我现在至商这么低，以后便高了身体会生病。他和史特劳斯博士在谈话时，有很多我听不懂，我就把这些记在我的